

Contexts in Translating

Eugene A. Nida

John Benjamins Publishing Company
Amsterdam/Philadelphia

Table of contents

Preface	ix
1. What is translating?	3
1.1 A new focus on translation studies	6
1.2 Evaluation of potential translators	7
1.3 Translating versus interpreting	9
1.4 Translating and related studies	10
1.5 The contents and structure of this volume	11
2. Language and culture	13
2.1 Similarities between language and culture	14
2.2 Differences	23
2.3 Interrelations between language and culture	26
3. Words in context	29
3.1 The types and functions of contexts in understanding texts	31
3.2 Range of vocabulary	41
4. Relations between words	53
4.1 Misleading grammatical terminology	53
4.2 Referential grammatical classes	55
4.3 Basic meaningful relations between words	58
5. Translating texts	67
5.1 Major organizational features of texts	69
5.2 Major content features of texts	77
5.3 Rhetorical features of a text	78
6. Representative treatments of translating	87
6.1 Developments in interlingual studies	87
6.2 Illustrative examples of different treatments of translating	92

7. Three major types of translation theories	107
7.1 Theories based on philological insights	109
7.2 Theories based on linguistic insights	111
7.3 Theories based on sociosemiotics	113
Bibliography	115
Index	123